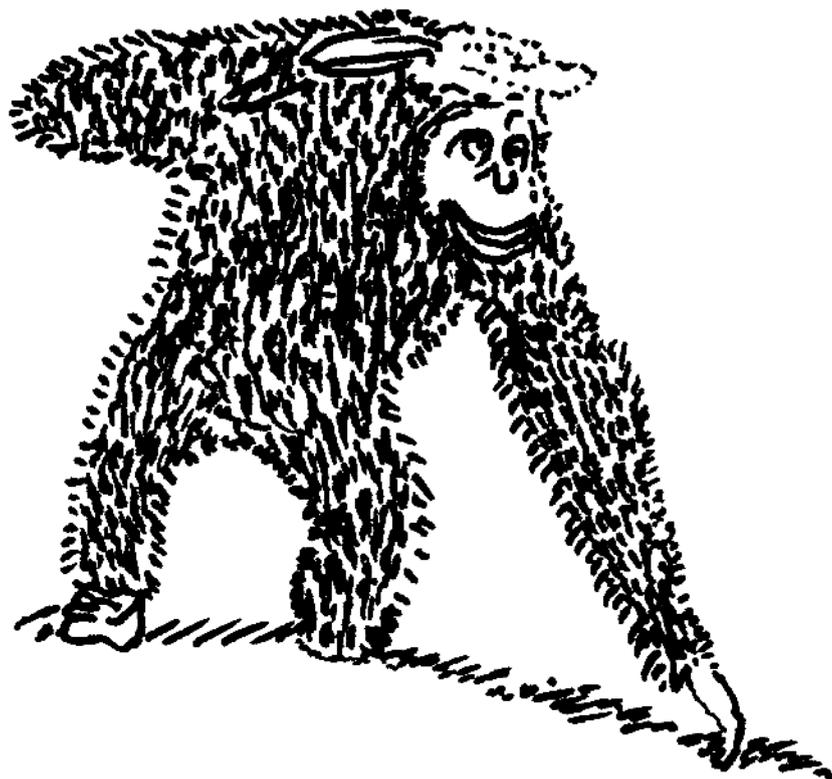


N'da ram Hmaya bí Ja bɛ M'bondä



N'DA RAM H MAYA BÍ JA BU M'BONDÄ

EL PASEO DE CHAPULTEPEC

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

INTRODUCCIÓN

Estas composiciones originales las escribieron los autores después de visitar el Parque Zoológico de Chapultepec.

primera edición

El Pasco de Chapultepec
en otomí de la Sierra
y en español

75-072

México, D.F.
1975

3C

N'da ram hmaya bí ja bu M'bondä

Nubu M'bondä 'buh ra ts'ut'abi. ξmme xun ho 'be'a bi 'yot' ra ts'ut'abi nguetho bi hoc'a n'da ram hmaya nangue yu hyoya o nangue yu ja'i i nde din 'yo hönbu go hapu bí 'yçhe, ngue t'çmbi Chapultepec.

Ne nubu ja ram hmaya ξmme xun gu 'be'a gä 'bupu. I 'bupu yu zate bí nexpu norte ne ní nexpu Africa, ne ní nexua ja ra häi ua M'bondä. Ne 'bupu yu elefante, ξmme xun ndoho, ne nu yün ts'ihme, ra paja i sa. Ne 'bupu yu oso xun t'axi. Ne nu'u yu oso ní 'yçpu ja ra se, ne nu'u ra dehe i o. ξmme mahotho, xun t'axi yu zate.



Ra 'uįndązų bų Africa

Nuna ra 'uįndązų bų Africa ma 'yçhç
bų ja ra xęqui t'ęmbi Chapultepec. Ne
gue'ų yų 'uįndązų bų Africa, ne hingan gu
ų ma 'uįndązų, pę xąn ndoho, çna gue'ų ma
'yçhç. Ne gue'a ra ts'ut'abi i pęp'ų. Ne
i si hont'a go din t'unni. Ne i jase yú
ngu, ne ma mbä't't'i.

Ne hin dí pącä 'bų má nugä a, nguetho
din thąsthohoui yú xingu ų yú 'uįni. Nu'ų
yú 'uįni, xum mba, i nęxpų made rá ją'i ų.
Ne çna gue'bų hin da zä da bent'a n'da,
nguetho xun ts'a yú 'uįni ne çmme nts'uthų.
Mbe tengu ma 'uįndązųhų. Ne hingui sä da
bent yų fo'yo. Ne mbe yú meni ų ma dązųhų.

Ra foca

Nε man'da ra zate ngue hin dín nuhu
ua, hin'yu yú gua. Nε nt'øt'e bu o, ngue
n'da ra mbodo xun ndoho, nε i po bu ra
dehe xan hε, nε guepu i zam bu. Nguetho
guepu ja ra dɔdadehe bá nex u. Nε nu'u
yún ts'ihme u, yu huɔ u, gue'a ra
ts'ut'abi i pepi.

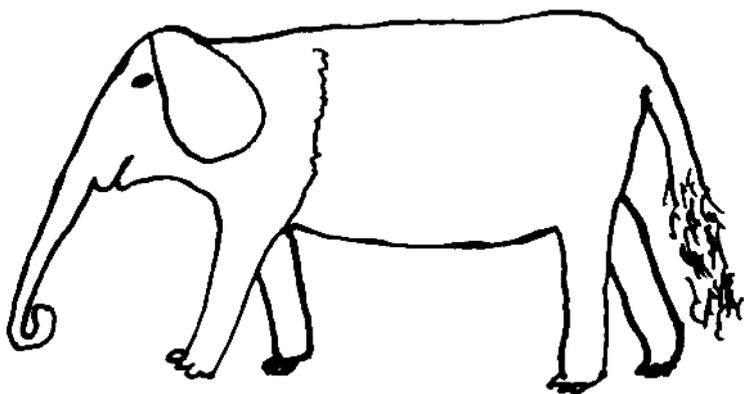
Nε i ja yú mbä't'i, nu'bu hin'na, da
'dagui ogue da yupu yu ja'i. Nε εmme
nts'edi mbafi ngue i jøt'e.

Nε xingam fa 'bu ra zate ogue ra huɔ
ogue ra fo'yo. Pe nu'a rá yɔ εna rá yɔ ra
fo'yo, nε i ja yú pinthe εna ra huɔ, nε
gue'a na 'yo bu mbonthe u.



Nε ja'bu din t̄hyadi, pε hinga nya'a.
Nu'u, i ja yú x̄hyá nguetho i jux ran d̄hi
'bu i 'yo mbonthe.

Nu'bu i ja 'bε'a si, hingui tuthoho,
pεgue 'dahmits'u i soqui. Pεgue xu mba
yú ts'i, tengu yú ts'i yu fo'yo. Pε hin
te ja yú x̄ingu, nε xun ts'u't'i thoho.

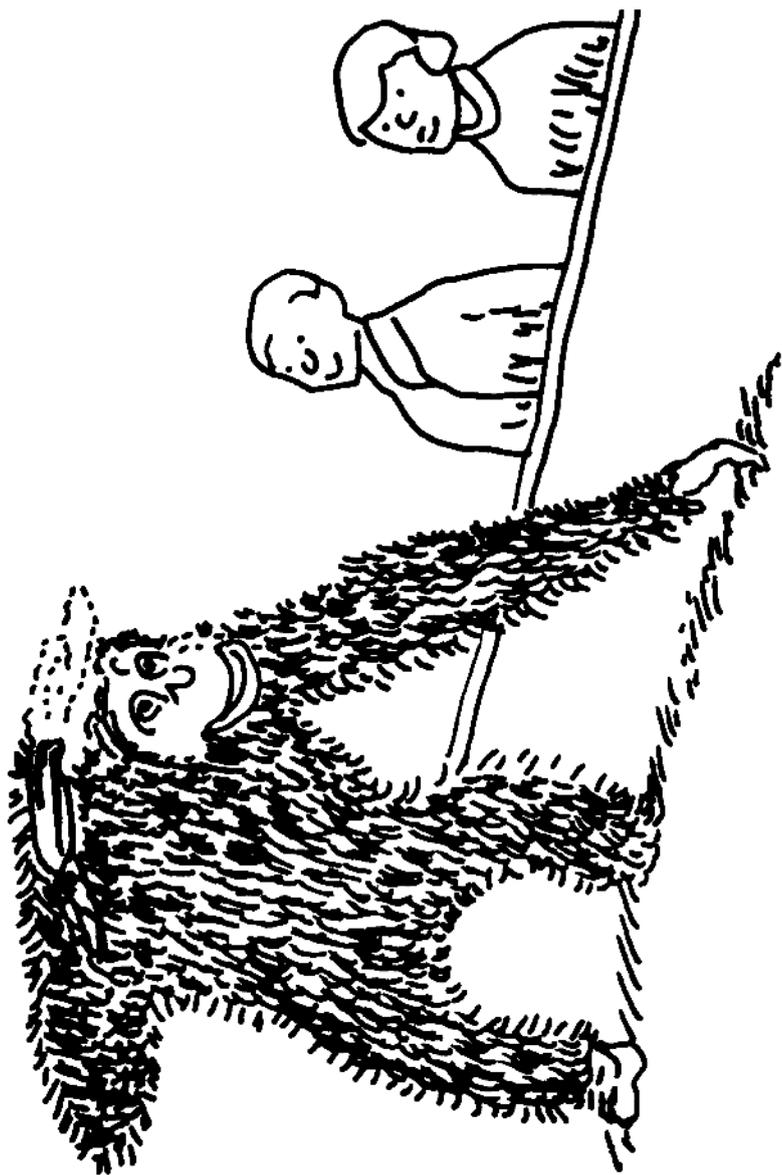


Ra elefante

Ne dá nugä mi hyu yu zate, ngue yu elefante. Ne ɕmme xun ndoho ne xan hɕts'i. Ne xɔgue ra thexfanitho, ne nu'u yú zagu ɕmme xan xidi tengu nan xidi yú xi yu xipxahi, ne nu yú xiyu xam mba. Ne gue'a rá xiyu ní gax yu paja ngue yu t'ɕi din t'unni, ogue ra dehe.

Ne ma mbä't't'i bu i o ngue yu jado, ne ja i po bu ra dehe buya ngue i si bu, ogue i hi bu.

Ne ɕmme xun gu yu ja'i i sɔm bu ngue in nu.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

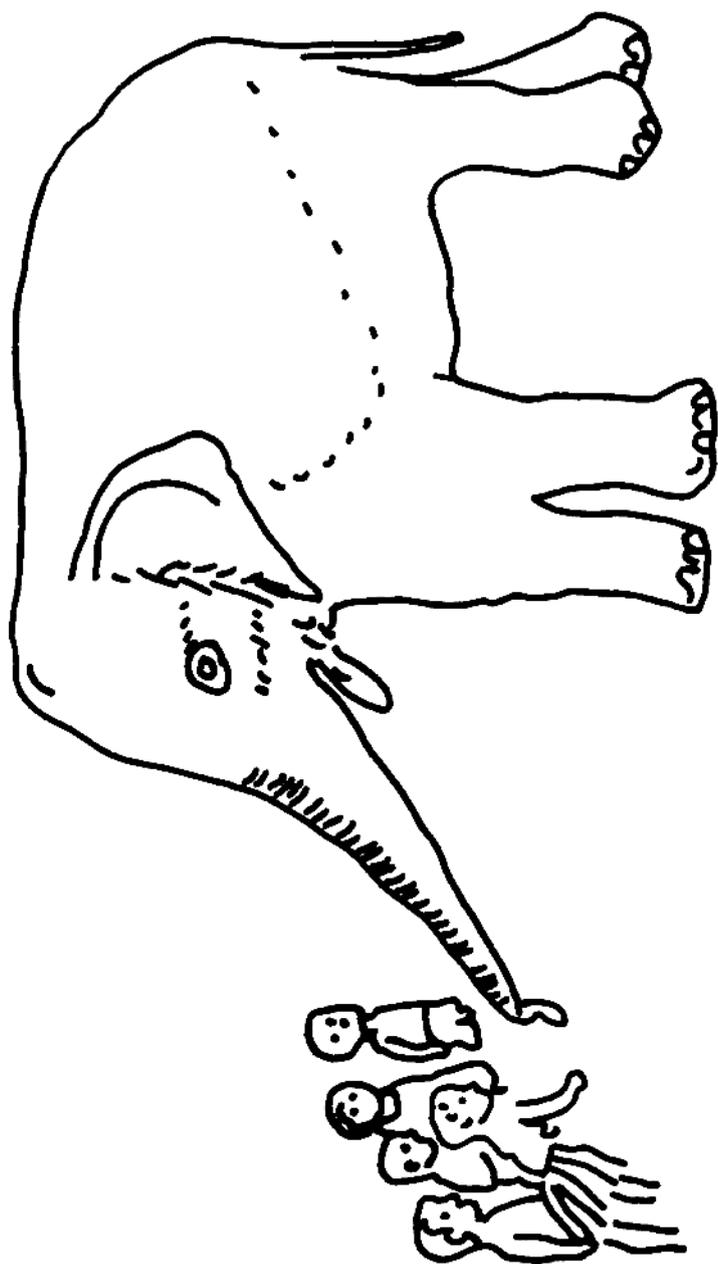
Ran zupa

Ne nubw o u zin zupa, Chimpance. I
jase yún gu n'da ngu n'da, ne ma mbá't't'i
bw i o. Ne'u juq di ho da nu yw já'i,
nguetho man'da mahotho ts'w i øt'w. Ne
n'da ngu n'da i jase yúm pembw bw magats'i,
yw mbänzat'egui an ts'urpi bw ja rá
cuarto n'da ngu n'da, yw cadena yú nzudi.

Ne nu'bw xq hyuxpw, juani gue mbafi
ne din 'yēi. Nu'bw xq xit' ra dehe rá
nde, i uispq yw já'i. Ne'bw in nu w i sut'
ra 'ywi, i ädi din t'unna n'da da zat'
bwa, oque ra jumhäi in nut'i guí sa, i
ädi, di uqt' rá 'yē. Ne xun ngu 'be'a
gätho i øt'e çna gue'bw yw já'i. Ne i si
yw muza ne yw zanahoria i sa, ne yw 'yømfø
i sw u.

Ne 'bupw yu bøts'udi, ne 'bupw yu haho, ne 'bupw yu dafani, ne 'bupw yu jirafa, ne gue'u gätho i 'bupw ja ra hnini M'bondä bi hoc'a ra ts'ut'abi.

Pe xmmε xun ho 'be'a bi 'yøt'a ra ts'ut'abi M'bondä, nguetho i peti 'be'a má zu'uç 'bupw n'danni n'da ra xequi tengu 'bu i urcahu 'be'a bi 'yøt'e ngue ma ts'ut'abihu. Pe xmmε xun ho 'be'a bi 'yørcahu a, tengu 'bu dí pähä bu n'danni n'da ra häi dín nuhu 'be'a má zu'uç 'bupw. Pεgue gätho 'bupw ja ra xequi Chapultepec.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El Paseo de Chapultepec

El gobierno ha hecho en México algo que es muy bueno. Es un paseo para los pobres o para cualquiera que quiera visitarlo venga de dónde venga. Se llama Chapultepec.

Allí viven muchos animales. Viven unos que los trajeron del norte, otros que los trajeron de Africa, y otros de otras partes de México.

Allí viven elefantes muy grandes que comen paja, y el oso blanco que viene de donde hay mucha nieve, y les gusta meterse al agua. Son muy bonitos todos blancos.

El puerco espín africano

Allí en Chapultepec se ve el puerco espín africano que viene del Africa y es distinto de nuestro puerco espín, pues es grande. El gobierno se encarga de cuidarlos y alimentarlos. Se come todo lo que le dan. Tiene su propia jaula.

No recuerdo si lo vi bien o no, porque lo único que se nota son las espinas, que son largas y le salen de la mitad del cuerpo. Parece que no se puede agarrar, porque sus espinas son muy puntiagudas y peligrosas. Es como nuestro puerco espín. No pueden agarrarlo los perros. Está relacionado con los puercos espín de nuestra región.

La foca

Otro animal que no vemos por acá, no tiene patas. Le han arreglado un tanque grande con agua, bastante hondo, y es allí donde vive, pues proviene del mar. Come peces. El gobierno se encarga de alimentarlo.

Está rodeado por una cerca para que no huya y para que la gente no se meta a molestarlo. Sus gritos son fuertes como si tuviera hipo.

No sabe uno si es animal o pez o perro. Su cabeza parece de perro, pero tiene aletas como los peces y es con ellas con las que nada en el agua.

A veces sale a asolearse, pero no por mucho tiempo. Tienen pulmones pues respiran cuando estan en el agua.

Cuando comen no tragan, pero comen poco a poco. Sus dientes son grandes, como los del perro. Pero no tiene piel, es completamente lisa.

El elefante

Ví también otros tres animales que se llaman elefantes. Son muy grandes y altos. Tienen una piel muy áspera y sus orejas son anchas y su nariz larga. Con su nariz agarra la paja que le dan para comer o el agua.

Estan rodeados por una cerca de piedra, y una fosa con agua que pueden beber o en la que pueden bañarse.

Y llega a verlos mucha gente.

El chimpancé

Allí viven también muchos monos y chimpancés. Cada uno tiene su jaula. A la gente le gusta mucho verlos pues hacen muchas cosas graciosas. Cada uno tiene su columpio, hecho de fierro y cadenas.

Cuando se sientan en sus columpios dan de gritos y se columpian. Se echan agua a la boca y la escupen para rociar con ella a la gente. Y si ven a alguien fumando, le piden un cigarro para fumarlo, o si te ven comiendo cacahuates, te piden para comer también, estiran la mano. Hacen muchas cosas, parecen gente. Comen plátanos y zanahorias, y chupan caña de azúcar.

También viven allí tejones, y zorras, y venados y jirafas; viven en el lugar que les preparó el gobierno.

Fue muy bueno que el gobierno hubiera reunido animales de todas partes en este lugar para que los veamos. Es como si fuéramos a pasear a otras tierras y viéramos los animales que viven allí. Y todo esto está en Chapultepec.

Idioma: Otomí de la Sierra

Autores: Ernesto Pérez Francisco
Marcelino Lorenzo Mejía
San Antonio el Grande
Huehuetla, Hidalgo

Ilustraciones:
Ernesto Pérez Francisco
Marcelino Lorenzo Mejía

Investigadoras lingüísticas:
Artemisa Echegoyen G.
Catalina Voigtlander M.

Edición: 300 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO OTOMÍ DE LA SIERRA

Muchas de las letras del alfabeto otomí de la Sierra son iguales a las del alfabeto español, y representan los mismos sonidos; algunas, sin embargo, representan sonidos un poco diferentes; y otras son letras que no se encuentran en el alfabeto español, y representan sonidos que tampoco existen en español.

La guía que a continuación se da, facilitará la lectura de este libro.

Letras que representan sonidos un poco diferentes del español.

x	como en	ra xaha	'la tortuga'
z	como en	ra za	'el árbol'
f	como en	ra fani	'la mula'
j	como en	ra ju	'el frijol'
h	como en	ra haho	'la zorra'
u	como en	ra u	'la sal'
u	como en	ra uahi	'el campesino'

Letras que representan sonidos que no se encuentran en español:

ʔ	como en	ʔaha	'duerme'
ã	como en	ra ã	'la pulga'
ʃ	como en	ra ʃtʃ	'el borracho'
ɛ	como en	ɛx ra za	'tumba el árbol'
ɕ	como en	ɕɕ	'viene'
ø	como en	ra øni	'el pollo'
u	como en	ra u	'el tecolote'
th	como en	ra theni	'el cuchillo'
ʎ	como en	ra jaʎi	'la persona'

El símbolo (´), que en español representa el acento, en otomí representa el tono alto, que se indica en aquellos prefijos cuya única diferencia es el tono. Por ejemplo:

ra ngu	'la casa'	da mba	'irá'
rá ngu	'su casa'	dá mba	'fui'

